



TERMES TECHNIQUES - FACHBEGRIFF - TECHNICAL TERMS

acier allié (l')	legierter Stahl (der)	alloy steel
acier carbone (l')	Kohlenstoffstahl (der)	carbon steel
acier inoxydable (l')	rostfreier Stahl (der)	stainless steel
acier rapide supérieur (l') (=ARS)	Schnellarbeitsstahl (der) (=HSS)	high speed steel (=HSS)
acier trempé (l')	gehärteter Stahl (der)	tempered steel
affûtage (l')	Schärfen (das)	sharpening (the)
alésage (l')	Bohrung (die)	boring (the)
alliage (l')	Legierung (die)	alloy (the)
angle d'attaque (l')	Einstellwinkel (der)	angle of attack (the)
angle de coupe (l')	Schnittwinkel (der)	cutting angle (the)
angle de dépouille (l')	Freiwinkel (der)	clearance angle (the)
appareil à mortaiser (l')	Senkrechtstoßmaschine (die)	mortising machine (the)
arbre porte-fraise (l')	Fräserdorn (der)	cutter holding spindle (the)
arête de coupe (l')	Schnittkante (die)	cutting edge (the)
avance de table (l')	Tischvorschub (der)	table feed (the)
avance par dent (l')	Vorschub pro Zahn (der)	feed rate per tooth (the)
axe longitudinal (l')	Längsachse (die)	longitudinal axis (the)
axe transversal (l')	Querachse (die)	transverse axis (the)
axe vertical (l')	Vertikalachse (die)	vertical axis (the)
bâti machine (le)	Maschinengestell (das)	machine frame (the)
blocage longitudinal (le)	Längeinspannung (die)	longitudinal blocking (the)
blocage transversal (le)	Quereinspannung (die)	transverse blocking (the)
broche (la)	Spindel (die)	spindle (the)
cales de broche (les)	Beilagen für die Spindel (die)	spindle lock(s) (the)
cales étalon (les)	Einstellscheiben (die)	gauge blocks (the)
carbure métallique gros grain / micro grain (le)	Hartmetall mit grober Körnung / feiner Körnung (das)	large grain / small grain metallic carbide (the)

carter de protection (le)	Schutzgehäuse (das)	protective guard (the)
chanfrein (le)	Fase (die)	chamfer (the)
clamage (le)	Einspannen (das)	clamping (the)
clavette (la)	Keil (der)	key (the)
comparateur à cadran (le)	Messuhr (die)	dial indicator (the)
comparateur à levier (le) (=pépitas)	Fühlhebelmessgerät (das)	swing type dial test gauge (the)
compas alidade (le)	Teilschere (die)	alidade compass (the)
cône de broche (le)	Spindelkegel (der)	spindle taper (the)
cône morse (le)	Morsekegel (der)	morse taper (the)
cône standard américain 7/24 (le)	Steilkegel 7/24 (der)	American standard spindle taper (the)
contrainte (la)	Belastung (die)	constraint (the)
copeau (le)	Span (der)	chip (the)
coulisseau (le)	Schlitten (der)	slide (the)
déformation (la)	Verformung (die)	deformation (the)
dégauchissage (le)	Ausrichten (das)	planing (the)
dent (de la fraise) (la)	Zahn (des Fräasers) (der)	tooth (of milling head) (the)
denture brise copeaux / ravageuse (la)	Spanbrecherzahnung (die)	chip-breaking teeth (roughing) (the)
diamètre outil (le)	Werkzeugdurchmesser (der)	tool diameter (the)
diviseur (le)	Teiler (der)	indexing (dividing) head (the)
dressage (le)	Richten (das)	facing (the) = truing (the)
ébauche ≠ finition	Vorfräsen ≠ Endbearbeitung	roughing ≠ finishing
échauffement (l')	Erhitzung (die)	heating (the)
écroutage (l')	Schälen (das)	peeling (the)
effort de coupe spécifique Kc (l') (=N mm ²)	spezifische Schnittkraft kc (die) (=N mm ²)	specific cutting force Kc (the) (=N mm ²)
zone thermiquement affectée (ZAT)	wärmebeeinflusste Zone	heat-affected zone (HAZ)
en porte-à-faux	auskragend	overhanging

TERMES TECHNIQUES - FACHBEGRIFF - TECHNICAL TERMS

épaulement (l')	Steg (der)	shoulder (the)
étalonnage (l') (instruments de mesure)	Eichung (die) (Messgeräte)	calibration (the) (of measuring instruments)
état de surface (l')	Oberflächenzustand (der)	surface finish (the)
étau (l')	Schraubstock (der)	vice (the)
face usinée (la)	bearbeitete Fläche (die)	machined surface (the)
fonte (la)	Gusseisen (das)	cast iron
foret (le)	Bohrer (der)	drill bit (the)
fourreau (de broche) (le)	Hülse (der Spindel) (die)	spindle quill (the)
fraisage en avalant (en concordance) (le)	Gleichlaufräsen (das)	climb (down-cut) milling (the)
fraisage en opposition (en roulant) (le)	Gegenlaufräsen (das)	conventional (up-cut) milling (the)
fraise à chanfreiner (la)	Fasenfräser (der)	bevel mill (the)
fraise à rainurer (la)	Nutenfräser (der)	slot mill (the)
fraise à surfacer (la)	Mantelfräser (der)	face mill (the)
fraise cloche (à trépaner) (la)	Glockenfräser (der)	boring mill (the)
fraise concave (la)	konkaver Fräser (der)	concave mill (the)
fraise convexe (la)	konvexer Fräser (der)	convex mill (the)
fraise de forme (la)	Formfräser (der)	profile mill (the)
fraise en bout (la)	Stirnfräser (der)	end mill (the)
fraise hémisphérique (la)	Kugelstirnfräser (der)	ball-end mill (the)
fraise module (la)	Modulfräser (der)	involute (gear) mill (the)
fraise rouleau (la)	Walzenfräser (der)	horizontal surfacing mill (the)
fraise scie (la)	Trennfräser (der)	saw mill (the)
fraise torique (la)	Torusfräser (der)	bullnose end mill (the)
fraise trois tailles (la)	Scheibenfräser (der)	side and face mill (the)
fraiseuse (la)	Fräsmaschine (die)	milling machine (the)
frottement (le)	Reibung (die)	friction (the)
huile de coupe (l')	Schneidöl (das)	cutting oil (the)
jauge de profondeur (la)	Tiefenmesser (der)	depth gauge (the)
lamage (le)	Senken (das)	countersinking (the)
mandrin (porte-fraise) (le)	Futter (Fräseraufnahme) (das)	cutter arbor (the)
matériau (le)	Werkstoff (der)	material (the)
mètres/minute (les)	Meter/Minute (die)	meters per minute (the)
micromètre d'extérieur (le)	Außen-Mikrometer (das)	external micrometer (the)
micromètre d'intérieur (le)	Innen-Mikrometer (das)	internal micrometer (the)
mors fixe (le)	feste Backe (die)	fixed jaw (the)
mors mobile (le)	bewegliche Backe (die)	moving jaw (the)

palpeur tridimensionnel (3D) (le)	dreidimensionaler Taster (3D) (der)	tridimensional touch probe (the)
parallèles (les)	Parallelen (die)	parallels (the)
perçage (le)	Bohren (das)	drilling (the)
pied à coulisse (le)	Schieblehre (die)	vernier caliper (the)
pinule de centrage (la)	Kantentaster (der)	centering sight (the)
plaquette (la)	Wendeschneidplatte (die)	insert (the)
porte-à-faux (le)	Auskragung (die)	overhang (the)
profondeur de coupe axiale (la) (=ap)	axiale Schnitttiefe (die) (= ap)	axial cut depth (the)
profondeur de coupe radiale (la) (=ae)	radiale Schnitttiefe (die) (= ae)	radial cut depth (the)
profondeur de passe (la)	Schnitttiefe (die)	cut depth (the)
propriétés mécaniques (les)	mechanische Eigenschaften (die)	mechanical properties (the)
puissance de coupe Pc (la) (=Kw)	Schnittleistung Pc (die) (=kW)	cutting power Pc (kW) (the)
queue d'aronde (la)	Schwalbenschwanz (der)	dovetail (the)
rainurage (le)	Schlitzten (das)	grooving (the)
rainure (la)	Nut (die)	groove (the)
rainure de table (en T) (la)	Tischnut (T-Nut) (die)	table slot (T-slot) (the)
rattrapage du jeu (le)	Spielausgleich (der)	taking up play (the)
résistance (la)	Festigkeit (die)	resistance (the)
rupture (la)	Bruch (der)	failure (the) = breakage (the)
sens de rotation (de la broche) (le)	Drehrichtung (der Spindel) (die)	rotational direction (of spindle) (the)
sillon (le)	Kerbe (die)	keyway (the)
surfaçage (le)	Glätten (das)	surfacing (the)
table machine (la)	Maschinentisch (der)	machine table (the)
table orientable (la)	verstellbarer Tisch (der)	tilting table (the)
taraudage (le)	Gewindebohren (das)	tapping (the)
tenon (le) / mortaise (la)	Zapfen (der) / Zapfenloch (das)	tenon (the) / mortise (the)
tête de cheval (la)	Schere (die)	reversing mechanism (the)
tête universelle (la)	Universalkopf (der)	universal head (the)
tirant (libre ≠ prisonnier) (le)	Zugstange (frei ≠ fest) (die)	(free ≠ locked) tie rod (the)
tours/minute (les)	Umdrehungen/Minute (die)	revolutions per minute (the)
traction (la)	Zug (der)	traction (the)
transfert thermique (le)	Wärmeübertragung (die)	thermal transfer (the)
vernier (le)	Nonius (der)	vernier (the)
vibration (la) / broutage (le)	Vibration (die) / Rattern (das)	vibration (the) / chatter (the)
vitesse de coupe (la)	Schnittgeschwindigkeit (die)	cutting speed (the)
vitesse de rotation (la)	Rotationsgeschwindigkeit (die)	rotational speed (the)

